



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E
IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**PROBLEMAS QUE ENFRENTA EL TRADUCTOR
AL TRADUCIR GRUPOS NOMINALES COMPLEJOS
EN EL TEXTO ESPECIALIZADO “*TOOLS FOR
MINING*”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Janet Nellina Vásquez Espinoza

ASESORES:

Sofía Francisca Lévano Castro

Esther Alicia Oliveros Bustamante

LIMA – PERÚ

2012

DEDICATORIA

A mis padres, hermanos,
sobrinos y profesores, por su
paciencia y apoyo incondicional.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, a Dios por su bendición, por darme la fuerza y el valor para seguir avanzando y concederme la satisfacción de haber culminado estos cinco años de estudios sin interrupción, y de una manera muy especial, a mis padres, hermanos y sobrinos, por su apoyo constante e incondicional, a mis profesores, por la paciencia, dedicación, consejos y sabiduría compartida durante estos años de vida universitaria.

PRESENTACIÓN

El presente trabajo de investigación surgió de la necesidad de identificar los problemas a los que se enfrenta el traductor al traducir grupos nominales complejos del texto especializado en inglés *Tools for Mining*. Luego del análisis e interpretación de los problemas detectados, nos topamos con problemas léxico-semánticos y sintácticos en la traducción de dichos grupos nominales complejos, asimismo, brindamos propuestas de traducción para cada uno de ellos, demostrando que el traductor es capaz de dar una solución inmediata a dichos problemas. Al mismo tiempo se busca hacer reflexionar a los traductores sobre la importancia de la documentación paralela y la validación de la traducción de términos con especialistas de campo que son de gran ayuda para los traductores quienes no dominamos todas las áreas del saber.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	12
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	13
1.1.1. Realidad Problemática.....	13
1.1.2. Formulación del problema	15
1.1.2.1 Problema general.....	15
1.1.2.2 Problemas Específicos.....	15
1.1.3. Justificación.....	15
1.1.4. Antecedentes.....	17
1.1.5. Objetivos.....	26
1.1.5.1. Objetivo general.....	26
1.1.5.2. Objetivos específicos.....	26
1.2. MARCO REFERENCIAL	26
1.2.1. Marco teórico	26
1.2.1.1. La Traducción especializada.....	26
1.2.1.2. El lenguaje especializado	27
1.2.1.3. Características del lenguaje especializado	28
1.2.1.4. Problemas léxico-semánticos en la traducción de textos especializados ...	29
1.2.1.4.1. Neologismos	30
1.2.1.4.2. Terminología	31
1.2.1.5. Problemas sintácticos en la traducción de textos especializados.....	32
1.2.1.6. Colocaciones	34
1.2.1.7. La sustantivación	34
1.2.1.8. Grupos nominales complejos.....	35
1.2.1.9. Tipos de grupos nominales complejos	36
1.2.2. Marco Conceptual.....	37

1.2.2.1. El Sintagma.....	37
1.2.2.2. Determinante	38
1.2.2.3. Determinado	38
1.2.2.4. Núcleo.....	38
1.2.2.5. Premodificación.....	38
1.2.2.6. Posmodificación.....	38
1.2.2.7. Yuxtaposición.....	38
1.2.2.8. Texto Especializado	39
1.2.2.9 Término o unidad terminológica	39
1.2.2.10. Unidad léxica	39
1.2.2.11. Variación lingüística	39
1.2.2.12. Variación conceptual.....	39
1.2.2.13. Variación denominativa.....	39
1.2.2.14. Cotexto	39
1.2.2.15. Nivel Sintáctico.....	40
1.2.2.16. Nivel léxico-semántico.....	40
1.2.2.17. Problema de Traducción	40
1.2.2.18. Contrasentido.....	40
1.2.2.19. Token.....	40
1.2.2.20. Competencia documental:.....	40
1.2.2.21. Competencia psicofisiológica:	41
2. MARCO METODOLÓGICO.....	41
2.1. Hipótesis	41
2.1.1. Hipótesis específicas.....	41
2.2. Variables	41
2.2.1. Definición Conceptual.....	41
2.2.2. Definición operacional	42
2.3. Metodología.....	43

2.3.1. Tipo de estudio	43
2.3.2. Diseño.....	43
2.4. Población y muestra	43
2.5. Método de investigación.....	45
2.6. Técnicas y procedimientos de recolección de datos.....	45
2.7. Métodos de análisis de datos.....	46
3. RESULTADOS	48
MUESTRA No.1.....	48
MUESTRA No.2.....	51
MUESTRA No.3.....	53
MUESTRA No.4.....	55
MUESTRA No.5.....	57
MUESTRA No.6.....	59
MUESTRA No.7.....	61
MUESTRA No.8.....	63
MUESTRA No.9.....	65
MUESTRA No.10.....	68
MUESTRA No.11.....	70
MUESTRA No.12.....	72
MUESTRA No.13.....	74
MUESTRA No.14.....	76
MUESTRA No.15.....	78
MUESTRA No.16.....	80
MUESTRA No.17.....	82
MUESTRA No.18.....	84
MUESTRA No.19.....	87
MUESTRA No.20.....	89

MUESTRA No.21.....	91
MUESTRA No.22.....	93
MUESTRA No.23.....	95
4. DISCUSIÓN	98
5. CONCLUSIONES	100
6. SUGERENCIAS.....	102
7. REFERENCIAS	104
8. ANEXOS.....	111

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

GNC= Grupo Nominal Complejo

NC= Nominales complejos

N+N= Nombre + Nombre

SNEE= Sintagmas nominales extensos especializados

SN= Sintagma nominal

RESUMEN

La presente tesis está basada en el análisis de la muestra conformada por los grupos nominales complejos identificados en el texto especializado *Tools for Mining* bajo los siguientes criterios: homogeneidad, exhaustividad y representatividad. Este trabajo de investigación tiene como objetivo general identificar el principal problema en la traducción de grupos nominales complejos del inglés al español del texto especializado *Tools for Mining*.

La hipótesis general del trabajo de investigación plantea que la densidad terminológica es el principal problema en la traducción de los grupos nominales complejos en el texto *Tools for Mining*.

Por otro lado, las hipótesis específicas establecen que la terminología especializada es el principal problema léxico-semántico y sintáctico en la traducción de grupos nominales complejos en el texto especializado *Tools for Mining*.

Por último, los resultados obtenidos demuestran que los problemas que enfrenta el traductor al traducir grupos nominales complejos del inglés al español se deben a la presencia de unidades terminológicas en sus estructuras y a la variación lingüística en el contexto del texto especializado en inglés *Tools for Mining*.

ABSTRACT

The present thesis is based on the analysis of the sample constituted of complex noun phrases identified in the specialized text *Tools for Mining* under the following criteria: homogeneity, completeness and representation. This research work has as its general aim to identify the main problem in the translation of complex noun phrases from English to Spanish of the specialized text *Tools for Mining*.

The general hypothesis of the research work considers that the terminological density is the main problem in the translation of complex noun phrases in the specialized text *Tools for Mining*.

On the other hand, the specific hypotheses point out that the specialized terminology is the main lexical-semantic and syntactic problem in the translation of complex noun phrases in the specialized text *Tools for Mining*.

Finally, the results achieved show that the problems that the translator faces when translating complex noun phrases from English to Spanish are due to the presence of terminological units within its structures and also, due to the linguistic variation in the context of the specialized text in English *Tools for Mining*.

Key words: complex noun phrases, specialized text, terminological density, lexical-semantics and syntactic problems, terminological units, linguistic variation.